

КОМАНДНЫЕ ПРОЕКТЫ НА ПЛАТФОРМАХ SMARTCAT И NOTABENOID: ОРГАНИЗАЦИОННЫЙ И ТЕХНИЧЕСКИЙ АСПЕКТ

© 2020 Кузнецова Д.Д.

Самарский университет государственного управления
«Международный институт рынка», г. Самара, Россия

Переводческое программное обеспечение ориентировано на командную работу. Это означает, что студентам во время учебы необходимо научиться общаться с заказчиком, распределять роли менеджера, корректора, редактора, заниматься тайм-менеджментом, решать текущие проблемы и сдавать проект. Также необходимо уметь работать с техническими функциями: сбор команды внутри программы, распределение сегментов, назначение задач, создание глоссариев, сведение сегментов текста, редакция и постредакция. В статье предложена схема курса, блоков и задания для команды. Курс ориентирован на переводческие программы и платформы коллективного перевода.

Ключевые слова: обучение переводу, работа в команде, переводческий проект, CAT-программы, программы коллективного перевода.

Командная работа – базовый навык, который лежит в основе любой работы [2, 4, 10, 11]. Особенно этот навык важен для переводчиков, которые изначально ориентированы на индивидуальную работу «текст-текст» (письменный перевод) [3, 5, 6] или парную «текст-человек» (устный перевод) [8]. Но современные объемы текстов для перевода и сроки выполнения (40 тысяч знаков за выходные) требуют совместной работы. Именно поэтому CAT-системы, которые сами по себе ускоряют перевод, предлагают возможности для командных проектов: функции по распределению задач, сегментов текста и взаимодействию переводчиков внутри проекта. Соответственно на занятиях нужно создавать среду, когда командная работа над проектом станет рутиной. Студенты должны отрабатывать отдельные этапы работы в команде и выполнять много командных заданий – от мелких задач до курсовых проектов. Дополнительно это позволит изучить такие важные для перевода навыки, как выстраивание коммуникативных стратегий [1], прагматическая адаптация текста [6, 7], овладение специальной терминологией [3]. В итоге переводческое портфолио выпускника будет соответствовать текущей технической и профессиональной ситуации [11].

Рассмотрим трудности командной работы. Когда преподаватель делает на курсе долгосрочный проект, ему нужно проверить, насколько его студенты готовы к командной

работе. Они могут не уметь договариваться друг с другом, открыто конфликтовать, переносить ответственность друг на друга или отмежевываться от команды во время сдачи проекта. Один человек может в авральном режиме исправлять ошибки других и принимать решения за всех. Во время сдачи может выясниться, что условия проекта неправильно поняты, участники не готовы собраться и исправить, они не хотят нести ответственность за работу. Если проект проводится в аудитории, можно наблюдать, что студенты поначалу не организуют работу, они ждут, как им скажут, что делать. Затем «кучей» начинают решать одну задачу, хотя очевидно, что с таким подходом им не хватит времени.

Эти трудности связаны с распределением ролей, задач, времени и тем, как выстраиваются отношения в командном проекте. Преподаватель не может контролировать все эти процессы. Этот навык студенты должны сами освоить. Преподаватель может показать, как должна выглядеть командная работа. В противном случае задание не достигнет цели, так как все вместе решают большую задачу, будет неудовлетворение, испорченные отношения, а преподаватель не научит тому, что планировал, и потеряет время.

К задачам преподавателя относятся следующие: оптимизировать навык работы в команде, тренировать работу в переводческих проектах, освоить технические функции Smart CAT и Notabenoid. Эти задачи соотно-

сятся с целью курса «Информационные технологии для перевода» – обработка информации, работа с компьютером, форматом файла, переводческими программами и выполнение перевода. Курс включает в себя технические и переводческие задачи.

Рассмотрим структуру курса. Курс состоит из блоков командной работы и блоков с техническими и переводческими задачами. Важно чередовать эти блоки для того, чтобы студенты постоянно обсуждали командные вопросы по мере того, как выполняют практические задания. Одновременно они должны выполнять командные задания после индивидуальных заданий в следующей последовательности.

1. Теоретическое занятие, которое посвящено командной работе. Это обсуждение и выполнение небольших практических заданий. Они не связаны с переводом.
2. Индивидуальное практическое техническое задание. Затем практическое и переводческое задание.
3. Командное техническое и переводческое задание.

В начале курса эти задания могут быть не связанными друг с другом. Можно обсудить, что такое команда, а затем выполнить задание на технический формат файла и утилиты для компьютера. Но по мере приближения к середине курса (к переводческим программам) все составные курса связаны так, что ни одну нельзя пропустить. На Smartcat не получится сделать командный перевод, если не обсудить, как приглашать переводчиков и распределять сегменты (технический аспект), как выполнять редакторскую и корректорскую правку (переводческий аспект) и как следить за временем выполнения работы (командный аспект) (табл. 1). Финальный контроль – это выполнение командного перевода в переводческой программе на время и с оценкой качества.

Текущий курс исходит из 54 часов аудиторной работы. В нем четыре технических блока, три лингвопереводческих, один командный и один для финального зачета (табл. 1). Часть лабораторных занятий можно перенести на самостоятельное изучение, то же можно сделать с блоком лингвистических ресурсов.

Таблица 1 – Блоки курса и распределение часов

Блок	Часы	Работа в команде	Часы
Работа с компьютером	4	Понятие команды, роли	2
Формат файлов	6	Найти и распределить задачи	2
Лингвистические ресурсы	4	Решение проблем	2
		Тайм-менеджмент	2
САТ-системы			8
Редактирование перевода			4
Переводческий проект: роли, задачи, тайм-менеджмент			4
САТ-системы: командный проект			2
Оценка перевода			4
Системы коллективного перевода. Командный проект			8
Финальный контроль			2
Всего			54

Рассмотрим структуру блока. Каждый блок состоит из теоретической и практической части; лабораторных работ, итогового и дополнительного заданий. Блок «САТ-системы» состоит из лабораторных: САТ-системы; понятие и функции; Smartcat; первый проект; создание глоссария; перевод с глоссарием; пере-

вод с Translation Memory; перевод со всеми САТ-инструментами (итоговая лабораторная). Затем блок прерывается для обсуждения вопросов редактур перевода: видов переводческих ошибок, редактур, корректуры и постредактуры. Все эти функции есть в Smartcat. Перед последней итоговой работой необходи-

мо обсудить организацию переводческого проекта: роли, задачи, тайм-менеджмент (табл. 1). Дополнительные лабораторные – это функции в Smartcat или другие CAT-системы. К ним относятся указанные ниже:

1. Smart CAT: создание tmx-файла из старых переводов;
2. SDL Trados: инструменты; первый проект;
3. Omega-T: инструменты; первый проект;
4. MetaTaxis: инструменты; первый проект;
5. Webtoon: принципы работы и перевод комикса.

Рассмотрим работу в команде. Этот блок состоит из 5 частей: понятие команды, роли, задачи, форс-мажор, тайм-менеджмент, переводческий проект. Принципиально, что в каждой теме нужно вместе обсуждать знакомые понятия, а затем делать практические задания. Они должны быть близкими к реальности, то есть собрать компанию на новый год, выбрать подарок, организовать день рождения. К ключевым моментам для обсуждения относятся следующие.

1. Понятие команды: вместе и по отдельности, общий результат и у каждого своя часть работы, оценка по общему результату; в команде можно сделать больше, чем одному; в команде нужно договариваться и быть готовым уступить.
2. Роли в команде. Лидер – ответственность, но и свобода, принимает решение, налаживает отношения; участник – выполняет свою задачу, меньше ответственности, предлагает варианты. Важно, что лидер и участники взаимодействуют – лидер получает подтверждение своему решению, а участники, если не согласны, принимают решение лидера.
3. Задачи распределяют поровну, в соответствии с навыками и характером исполнителя.
4. Форс-мажор: готовность всех решать проблемы действительно решит проблему, виды проблем: изменились условия проекта (объем, время), технические трудности, заболел человек, человек не выходит на связь, проблемы перед сдачей проекта.
5. Тайм-менеджмент: цель – разгрузить график, соответствие ценностей и действий. Занятость постоянно, но без стресса; у человека есть время на работу, учебу, собственные отношения, здоровье, семью, отдых. Расписание – это следствие [9].

Ключевые идеи блока о переводческом проекте будут рассмотрены дальше. В практических заданиях нужно ориентироваться на интересы студентов и отношения между ними. Должны быть задания, где они смогут проявить себя, и задания, где им придется уступить.

Ключевой момент для первой-второй темы – «договориться» и выбрать лидера. Задания могут быть следующими.

1. Придумать девиз. Тематические ограничения: Гарри Поттер, Марвел, Игра престолов.
2. Встать всей командой на стул и сделать селфи.
3. Выбрать подарок на тысячу рублей – человеку из другой команды или всей команде.
4. Выбрать фильм, объяснить, почему пойдет каждый человек в команде.

Практикой для третьей части будет обсуждение черт характера участников группы: сначала особенности человека – «любит читать», «умная», «легкий на подъем», затем достоинства для команды, следом недостатки и, наконец, что можно сделать команде и человеку, чтобы компенсировать их. Основной посыл задания – все разные, каждый человек важен команде; у всех есть достоинства и недостатки, последние можно компенсировать. Следует понимать, что задание возможно, когда в группе нет конфликтов. Финальное задание – проект, в котором нужно распределить задачи и объяснить это чертами характера, условиями и конкретными навыками каждого участника.

Форс-мажоры практикуются на конкретных ситуациях, то есть на мероприятии и на переводческом проекте (его можно заменить на любой долгосрочный). Мероприятие: один участник опаздывает на 20 минут, ваша очередь выступать; два участника из трех опаздывают, презентация не воспроизводится, файл с текстом выступления не открывается, вы забыли флешку с текстами всех выступлений, отключают электричество во время выступления, один участник теряет строчку текста и долго молчит. Переводческий проект: один участник заболел, сломался один компьютер; два участника из четырех не рассчитали свое время, они не перевели треть текста, через день сдавать все; готовый текст перевода уда-

лен, один участник никогда не работал в ПО проекта; заказчик увеличил текст.

Если позволяет обстановка, то можно поиграть в мяч. Студенты набрасывают друг другу мячи, а затем преподаватель создает форс-мажоры, то есть просит называть по имени, удаляет одного из участников в последний момент, ставит кого-то на стул, просит набивать мячи головой.

Тайм-менеджмент проводится в два этапа: студенты должны составить расписание своего дня на завтра, в него входит учеба, работа, домашнее задание, работа по дому, отдых, встречи, дорога. Затем студенты в течение дня проверяют себя и отмечают причины ускорения, замедления и предлагают решение проблемы. Если задание понравилось, можно предложить сделать график на неделю.

Самое важное в таких заданиях – менять в командах людей. Стоит подготовить небольшие карточки с номерами и тасовать их на столе. На каждое новое задание должна быть новая команда. Суть командной работы состоит в том, что студент учиться работать с любым человеком, так как в реальной жизни команду не всегда выбирают. При необходимости можно повторить задание, то есть выбрать девиз каждый раз в новой команде. Одну и ту же проблему решить в другой команде. Студенты действительно будут предлагать разные варианты. На это стоит обратить их внимание. Если есть возможность, стоит объединить занятия, чтобы задания выполнялись не внутри группы, но и всем потоком.

Оптимальный размер команды – три человека, это основа для переводческого проекта – лидер, редактор, корректор, все трое переводчики. Если количество людей в группе не кратно 3, нужно делать команды из 2 или 4 человек.

Рассмотрим командный переводческий проект. Это финальная часть блока о командной работе, когда студенты освоили одну из переводческих программ, знают, что делает редактор и корректор. В начале нужно обобщение: на доске записывается, что делает каждый человек в команде – редактор, корректор и лидер (менеджер в Smartcat, создатель проекта на Notabenoid). Затем нужно попросить ранжировать для себя эти роли, так как это ускоряет выбор роли в реальном проекте. Затем обсуждается план действий: условия проекта и

поиск текста, распределение ролей, настройка проекта в переводческой программе, тайм-менеджмент, перевод, редакция, корректура, подготовка текста к сдаче, характеристика проекта.

Нужно обратить внимание на то, какие части общие для команды, затем обсудить, кто чем занят в разные этапы проекта, чтобы не было простоя. Пока лидер подготавливает проект в переводческой программе, остальные ищут словари, реалии, прецизионную информацию для перевода. Редактуру и корректуру можно выполнять одновременно, вместе с этим же лидер может готовить характеристику проекта.

Следом нужно попросить распределить время проекта так, чтобы на организационные этапы осталось не менее 30% и около 20-25% на редактуру и корректуру. После этого идет задание распределить это же время в 90 минут (1 пара) и 70 минут (с учетом опоздания).

В характеристику проекта входят: участники и роли, тайм-менеджмент, интернет-ресурсы и функции программы, которые использовались, выходные данные оригинала, оформление по ГОСТу оригинала, интернет-ресурсы.

Рассмотрим командную работу с форматами файлов. Когда студенты выполняют практические задания по текстовому, графическому, PDF, видео-формату, им предлагают текст для работы и одновременно право выбрать свой. Кроме того, тексты большого объема – ролики, комиксы, буклеты, часть книги, их можно делать в команде. Здесь студенты учатся договариваться о тематике текста и делить текст на сегменты. В итоговой работе студенты вытаскивают номер команды и формат файла (техническое задание). Задание – сделать перевод текста заданного формата. К содержанию текста есть перечень требований:

- 1 команда – текстовый формат. 6 тысяч знаков, публицистический, научный стиль;
- 2 команда – графический формат. 6–10 страниц, количество текста равно визуальной части; презентации, буклеты, комиксы, каталоги, книги с инфографикой, схемы, чертежи, графики;
- 3 команда – видеоформат, перевод в качестве субтитров. 1,5–3 минуты, средняя плотность речи, носители языка, публичные

- выступления, лекции, интервью; новости, ток-шоу – по желанию;
- языки любые, направление перевода.

Важно, что нельзя вмешиваться в процесс командной работы. Можно лишь в конце спросить, что получилось или нет, и как можно исправить ситуацию. Это правило касается любого командного проекта в курсе.

Работа с командным проектом на Smartcat имеет два направления – техническое и командное. Студенты получают теоретическое задание, то есть им нужно выяснить условия командной работы на Smartcat и получить статус администратора у преподавателя. Затем в команде им нужно настроить проект, распределить роли, закрепить сегменты текста, сделать перевод, редактуру и корректуру, сгенерировать перевод, проверить и сдать. Здесь снова не стоит вмешиваться и прямо помогать студентам. Им нужно научиться решать новые технические задачи самостоятельно.

Всего в команде делается три перевода, то есть каждому участнику нужно «примерить» на себя три роли. Если в команде четыре человека, можно использовать функцию постредактуры, но тогда проектов должно быть четыре. И если в команде два человека, то корректура делится пополам. Помимо этого, студенты следят за временем, так как у них есть готовый тайм-менеджмент на 70 или 90 минут, необходимо лишь только внести реальное время. Нормально, если первый проект существенно превышает тайм-менеджмент. В конце можно обратить внимание студентов, что новая техническая часть занимает половину времени, и это нужно учитывать в будущем. В этом задании рекомендуется давать студентам тексты в 3-4 тысячи знаков несложной тематики.

Работа в командном проекте на Notabenoid. На этой платформе командная работа носит совсем другой характер. Текст не делится между участниками, наоборот, каждый сегмент переводится столько раз, сколько есть участников в проекте. Это увеличивает время работы, но повышает качество перевода. Акцент здесь на общении переводчиков в проекте, обсуждении трудностей оригинала, вариантов перевода и финальном голосовании за лучший перевод. Техническое задание выглядит так: студентам нужно настроить права доступа проекта, разделить текст на сегменты, пригласить

участников, проверить функции модератора внутри редактора перевода. Редактор и корректор должны иметь статус модератора, чтобы править варианты и работать с глоссарием. В тайм-менеджменте обязательно нужно заложить время на голосование за лучший вариант и постредактуру. Это нужно, чтобы снять стилистические шероховатости переводов, когда программа сгенерирует лучшие варианты перевода. И снова в задании каждый участник должен сменить все три роли внутри проекта. Из-за того что текст здесь не делится между участниками, его объем должен быть 1-1,5 тысячи знаков. Дополнительно можно поощрить использование чата, блога и комментариев.

Финальный контроль подводит итог курсу. Студентам нужно объединить команду из трех человек, переводческую программу и требования к тексту. Затем выполнить перевод, редактуру, корректуру, техническое задание в виде определенного формата файла, подготовить характеристику проекта. Время выполнения 90 минут. В зачете участвуют одновременно все группы, в команде могут оказаться студенты любой группы.

Если курс достаточно хорошо соблюдает требования к тексту, можно оставить их свободными (узкая тематика), в тексте должна быть прецизионная информация, реалии или эмотивная информация. Объем: Notabenoid – 1-1,5 тысячи, Smartcat – 3-4 тысячи. Если нет, можно конкретизировать стиль и даже источники информации: подкасты, новостные СМИ, справочники, направление перевода.

Критерии оценки: адекватный, эквивалентный перевод; использованы все функции программы; работа в команде: есть лидер, каждый выполнил свою задачу, есть взаимодействие, есть тайм-менеджмент; проект сдан в срок; полная характеристика проекта; оформление источников информации по ГОСТу.

Такое мероприятие требует подготовки для студентов и преподавателя, поэтому лучше сделать пробный зачет или экзамен, а после попросить студентов проверить работы друга друга по критериям. Показателем того, что все организовано верно, будет ситуация, когда после вступительной части задания преподаватель не участвует в процессе работы, а студенты решают все вопросы самостоятельно.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Водоватова Т.Е. Речевой жанр как средство формирования коммуникативных стратегий и тактик (на материале британского речевого жанра *buffoonery*) // Жанры речи. - 2016. - № 1 (13). - С. 142-147.
2. Губанов С.А. Повышение квалификации преподавателей высшей школы на основе компетентностного подхода // Наука и культура России. - 2014. - Т. 1. - С. 323-325.
3. Демидова Г.В. Системные связи в терминосистеме англоязычного переводоведения // Вестник Орловского государственного университета. Серия: Новые гуманитарные исследования. - 2010. - № 5 (13). - С. 296-299.
4. Карлинская Л.И., Коваленко С.В. Использование метода проектов в практике обучения иностранному языку студентов Международного института рынка. // Вестник Международного института рынка. - 2016. - №2. - С. 116-120.
5. Молчкова Л.В. Интерпретативные модели понимания фразеологизмов // Современные проблемы науки и образования. - 2015. - № 2-3. - С. 91.
6. Молчкова Л.В., Шевырина Н.А. О направлениях интеграции в преподавании стилистик русского и английского языков // Вестник Международного института рынка. - 2015. - № 1. - С. 205-211.
7. Молчкова Л.В., Шевырина Н.А. Рекламные тексты: перевод и прагматическая адаптация // Вестник Международного института рынка. - 2015. - № 2. - С. 176-183.
8. Пилюсян К.К. Особенности синхронного перевода. // Вестник Международного института рынка. - 2016. - №1. - С. 173-176.
9. Реттинг Х. Писать профессионально. Как побороть прокрастинацию, перфекционизм и творческие кризисы. - М.: Манн, Иванов и Фербер, 2015. - 153 с.
10. Шабалкина С.Е. Проблемы и перспективы формирования социальных компетенций подростков в средней общеобразовательной школе // Вестник Международного института рынка. - 2016. - №1. - С. 184-189.
11. Щукина Г.О. Формирование переводческого портфолио студентов в рамках семинарских занятий по теории перевода // Вестник Международного института рынка. - 2015. - № 1. - С. 222-228.

WEB PLATFORMS SMARTCAT AND NOTABENOID TEAM PROJECTS: ORGANIZATION AND TECHNICAL ASPECT

© 2020 Darya.D. Kuznetsova

Samara University of State Administration
“International Market Institute”, Samara, Russia

Translation software is team oriented. This means that while studying, students need to learn how to communicate with the customer, and try the roles of manager, proofreader and editor. Being engaged in time management processes and solve current problems is also very important as well as maintaining the project for submission. It is also necessary to be able to work with technical functions: gathering a team within the program, allocating segments, assigning tasks, creating glossaries, mixing text segments, editing and post-editing. The article proposes a diagram of the course, blocks and assignments for the team. The course is focused on translation TM programs and collective translation platforms.

Keywords: translation training, teamwork, translation project, CAT-programs, collective translation programs.